

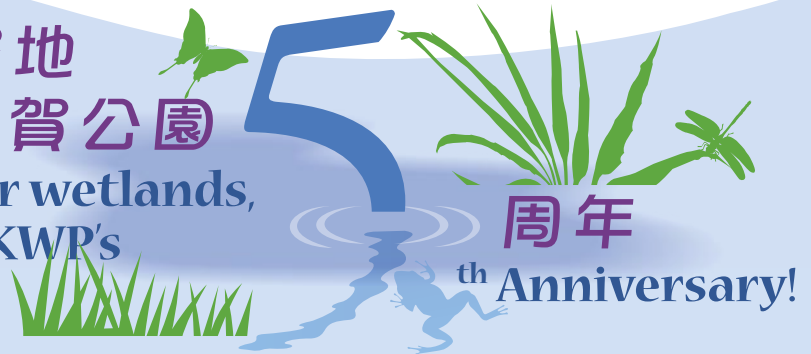
Hong Kong Wetland Park



香港濕地公園

齊攜手保育濕地
同賀公園

Join us to conserve our wetlands,
and celebrate HKWP's



香港濕地公園在2006年5月19日全面開放予公眾。自此，昔日的一片生態緩解區蛻變成集保育、教育和生態旅遊於一身的國際級景點。五年來，一群對濕地保育抱著無限熱誠的員工及義工為公園的成長流過無數的汗水。時至今日，濕地保護區的淡水沼澤、泥灘、河溪、紅樹林和蘆葦床等多元化生境，已成為數以千計動植物的安樂窩。而公園的四季，已為超過三百萬名本地及海外訪客帶來驚喜。春花急不及待告訴我們大地回春；夏荷和蟬鳴展現炎夏的生氣；果實纍纍的金秋讓遊客興致不減；優雅的水鳥抹去寒冬的蕭瑟——濕地的景致總是多采多姿！公園的展覽和教育活動更是繽紛有趣，旨在提高公眾對濕地保育的意識。



▲ 建築中的濕地公園
Wetland Park under construction

為了慶祝開幕五周年，公園舉辦了連串精彩的活動讓訪客感受濕地的活力。蝙蝠和招潮蟹則成為了五周年專題活動的主角，向訪客展示濕地生機處處的一面。另外，在五周年特別展覽中，我們還展出了一批珍貴的照片，讓訪客細味公園成長的點滴。

您的到訪和笑顏都是推動我們成長的動力。快來與我們一同慶祝！

concerted efforts for the conservation of wetlands. Nowadays, our habitats including the freshwater marshes, mudflats, streams, mangroves and the reed beds are homes of thousands of plants and animals. The vibrant wetlands in all seasons amazed over 3 million visitors over the years. Blooming flowers signal the arrival of spring; lotus bloom and cicada calls display the vigorousness of summer; fruit harvest marks the golden fall while the elegant waterfowls break the solitude of winter. All these add to the ever vibrant momentum of wetlands. The exhibits and education activities are fun-filled, aiming to promote the awareness of wetland conservation.

A variety of activities are arranged to celebrate our 5th Anniversary. There are thematic events on bats and fiddler crabs to showcase the beauty of our wetlands. A special exhibition for the 5th Anniversary shares with visitors photos of our precious moments over the past 5 years!

Your visits and happy smiles are our motivation. Come and celebrate with us at this special moment!

▼ 現在的濕地公園
► Today's Wetland Park



香港濕地公園五周年敬禮

Hong Kong Wetland Park 5th Birthday Salute



讓我們一起回顧過去五年濕地公園的一些重要事項和成就吧！您有否參與當中的活動呢？

Let us have a look at some of the Park's achievements over the past 5 years. Have you participated in any of these events?

主要殊榮 Major Awards



- 英國園境師協會國家獎2006 (五公頃以上類別)
2006 United Kingdom Landscape Institute National Awards (Design over 5 ha Category)
- 香港園境師學會園境設計獎2006「卓越園境」全場大獎
2006 Hong Kong Institute of Landscape Architects Landscape Design Awards – Gold Medal
- 2007年英國博物館及遺產傑出國際獎
2007 United Kingdom Museums and Heritage Awards for Excellence International Award
- 2007年「卓越海濱」周年獎勵計劃至高榮譽大獎
2007 U.S.A. The Waterfront Centre Excellence on the Waterfront – Top Honour Award

大事回顧 Historical Highlights



19.5.2006
行政長官曾蔭權先生為香港濕地公園主持開幕典禮。
Grand opening ceremony of the Hong Kong Wetland Park officiated by Mr. Donald Tsang, the Chief Executive.



24-26.1.2007
第一屆亞洲國際濕地網絡會議在濕地公園舉行。
The First Wetland Link International – Asia Symposium took place at the Park.

2006

2007

2008

2009

2010

2011



29.8.2006
鱷魚明星「貝貝」遷入濕地公園的「貝貝之家」。



The crocodile celebrity "Pui Pui" moved into "Pui Pui's Home" at the Park.



17.10.2009
2,041名學生及市民合力創作了一幅全長959.35米、題為「鳥類與濕地」的畫作，刷新了健力士世界紀錄！
2,041 students and citizens set a new Guinness World Record at the Park by creating the 959.35 metre-long painting called "Birds and Wetlands"!



29.1.2011
濕地公園慶祝《濕地公約》簽訂四十周年。
The Park celebrated the 40th Anniversary of the Ramsar Convention.



● 在濕地公園出沒的黑臉琵鷺之最高記錄為93隻，於2010年11月10日錄得。
The highest number of Black-faced Spoonbill in the Park was 93 individuals recorded on 10 November 2010.

社區參與 Community Engagement

- 由開幕至今，香港濕地公園共舉辦超過30,000個學校及公眾活動，吸引逾1,000,000人次參加。
Since its opening, the Hong Kong Wetland Park has organised over 30,000 school and public activities, and attracted more than 1,000,000 participants.
- 自香港濕地公園義工計劃於2002年開始至今，已有逾6,100名註冊義工加入推廣濕地保育的行列。
Since the volunteer scheme was launched in 2002, there have been over 6,100 registered volunteers of the Hong Kong Wetland Park joining hands to promote wetland conservation.



6.11.2010
「觀鳥節2010」為慶祝米埔內后海灣拉姆薩爾濕地劃訂十五周年揭開序幕。
"Bird Watching Festival 2010" kicked off the celebration of the 15th Anniversary of designation of Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site.

重要生態記錄 Remarkable Wildlife Records

- 罕有豆娘廣瀨妹蟴的群落於2007年8月在濕地公園出現。
A population of the rare damselfly *Mortonagrion hirosei* was discovered in the Park in August 2007.
- 蜻蜓短腹異蜻於2008年6月10日首次被發現出沒於濕地公園，亦是香港首個記錄。
Dragonfly *Aethiamanta brevipennis* was first recorded in the Park on 10 June 2008. It was the first record of this dragonfly species in Hong Kong.



- 螢火蟲 *Pteroptyx maipo* 於2009年10月首次被發現出沒於濕地公園，亦是全球的首個記錄。
Firefly *Pteroptyx maipo* was first recorded in the Hong Kong Wetland Park in October 2009. It was also a new firefly record in the world.



我和濕地公園的 Wetland Park and Me 1,800天 over the Past Days

為香港濕地公園五周年誌慶，公園特以「我和濕地公園的1,800天」為主題，誠邀遊客以文字或相片，分享他們在過去五年的濕地體驗或是對公園的感想。

入選的作品已上載到濕地公園Facebook專頁www.facebook.com/HongKongWetlandPark，並已於公園舉辦的五周年特展《濕地公園五周年敬禮》中與公眾分享，獲選者將得到濕地公園的特別禮物！

今年五歲的小朋友（生於2006年）、該月生日的人士或海外遊客到公園的詢問處還可獲贈「香港濕地公園五周年紀念記事本連原子筆」一套，送完即止！

To celebrate the 5th Anniversary of Hong Kong Wetland Park, the Park has invited visitors to share their wetland experience and thoughts on the Park over the past 5 years through words or a photo of the topic "Wetland Park and Me over the Past 1,800 Days".

Selected submissions have been posted on HKWP's Facebook fan page www.facebook.com/HongKongWetlandPark and displayed at the thematic exhibition "HKWP 5th Birthday Salute" to share with everyone! The selected entries will get a special gift from HKWP!

Children who are 5 years old (born in 2006), those having birthday in the current month or bona fide overseas visitors can also get a HKWP 5th Anniversary Notepad and Pen Set at the Information Counter of HKWP! Gifts are distributed while stock lasts.



▲《濕地公園五周年敬禮》特別禮物
"HKWP 5th Birthday Salute" special gift

▲香港濕地公園五周年紀念記事本連原子筆
HKWP 5th Anniversary note pad and pen set

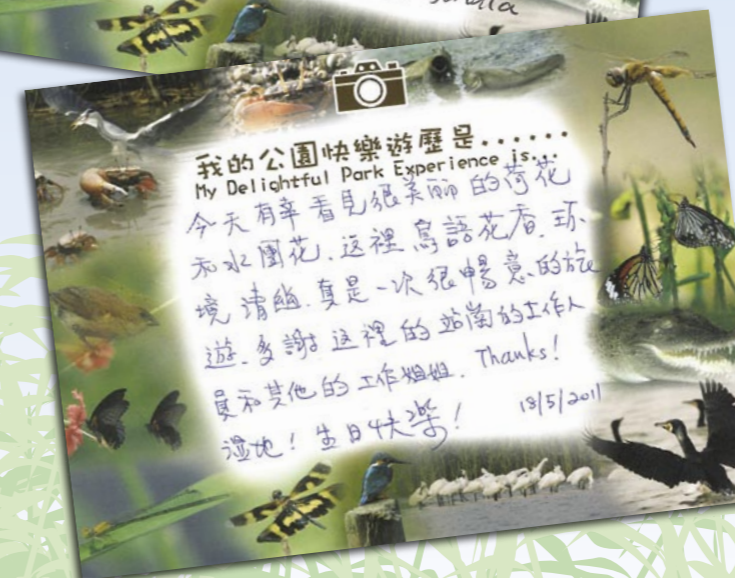
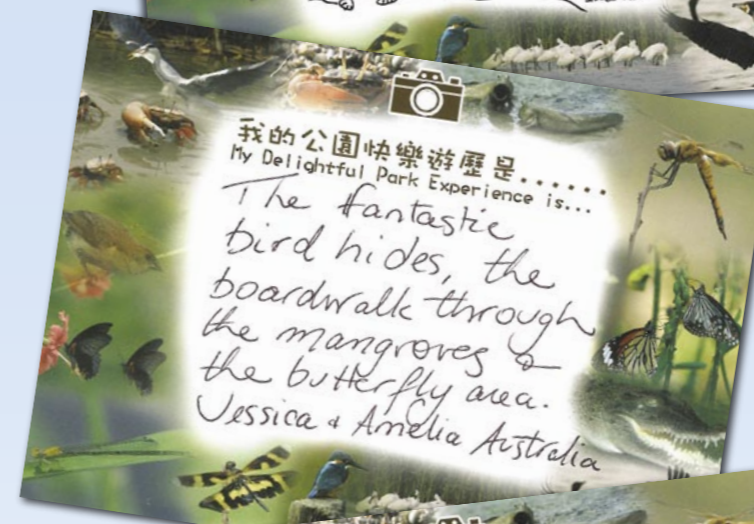
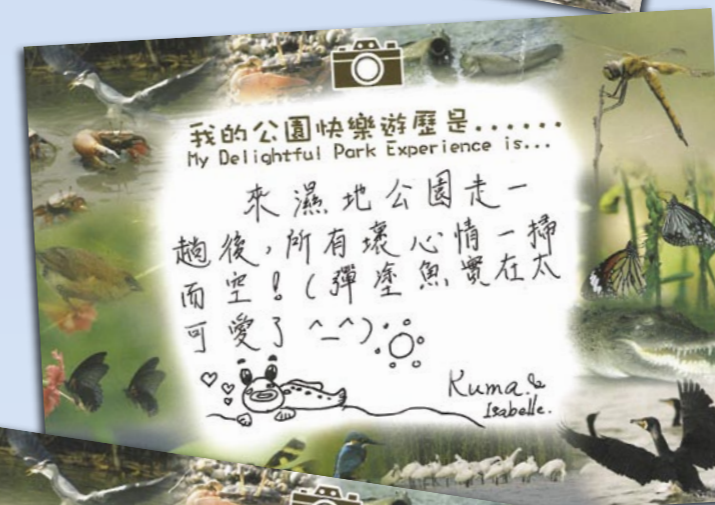
本月生日的人士
Having birthday
in the current
month

或
or

或
or

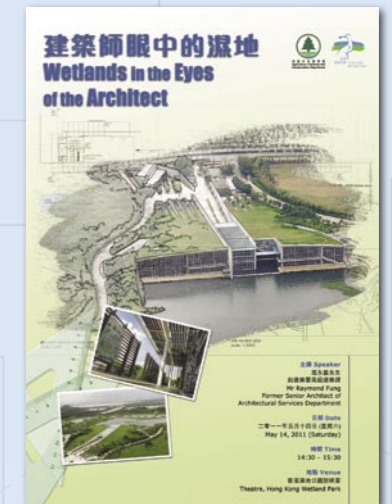
海外遊客 (須出示證件)
Bona fide overseas visitors
(may be required to show
your passports)

今年五歲的小朋友
(生於2006年)
5 years old this year
(born in 2006)



▲訪客留言
Visitors' words

建築師眼中的濕地 Wetlands in the Eyes of the Architect



為慶祝香港濕地公園五周年，我們於5月14日邀請了公園的建築師馮永基先生主講「建築師眼中的濕地」公眾講座。

馮永基先生為前建築署高級建築師。在講座中，馮先生分享了濕地公園的設計意念、綠色建築原理，以及這建築設計所肩負的使命。馮先生亦分享了工作團隊在進行這項任務的喜與樂。

In the celebrations of HKWP's 5th Anniversary, we invited Mr. Raymond Fung, the architect of Hong Kong Wetland Park, to deliver a public lecture "Wetlands in the Eyes of the Architect" on 14 May.

In the lecture, Mr. Fung shared the Park's design concept, green architectural elements and missions of this masterpiece. Mr. Fung also shared the memorable moments of his project team during the project.

▲致送紀念品予馮永基先生
Souvenir presentation to Mr. Raymond Fung



濕地有「蝠」

Bats at Wetlands

20/4 - 31/10



為慶祝香港濕地公園開幕五周年，濕地公園舉行了「濕地有『蝠』」專題展覽及教育活動，讓訪客認識這種神秘的哺乳類動物的習性、有趣的文化寓意，以及相關的蝙蝠研究。

蝙蝠是維持夜行昆蟲族群平衡的主要關鍵。每隻蝙蝠每小時可捕食數十至數百隻昆蟲，當中包括很多被視為農作物害蟲的甲蟲和蛾。部分蝙蝠品種也是散播種子和傳授花粉的好幫手。在香港，蝙蝠品種約佔本地原生哺乳類動物品種總數的一半。牠們非常獨特，是唯一能真正飛行的哺乳動物，需要在洞穴和樹等特定的環境棲息，大部分蝙蝠還會使用回聲定位的本領。



▲ 野外研習之旅—米埔自然保護區
Field Visit – Mai Po Nature Reserve



▲ 奇妙的蝙蝠屋專題講解
Interpretation Session conducted at the Bat Wonder House

訪客可參加摺紙及襟章工作坊，製作以蝙蝠為主題的紀念品，加深了解蝙蝠的特性，並將保護自然的信息帶回家。

Visitors may join DIY origami and badge-making workshops and bring home some handmade tokens that will remind them of the wonder of bats and the importance of nature conservation.



To mark the 5th Anniversary of the Hong Kong Wetland Park, a thematic event "Bats at Wetlands" is held at the park. Visitors may discover the fun facts about the behaviour, cultural symbolism and conservation researches of bats through thematic exhibition and education activities.

Bats play an essential role in keeping populations of night-flying insects in balance. A single bat can catch hundreds of insects in an hour, including species of beetles and moths that are agricultural pests. Some bats are important pollen and seed dispersers. Bats make up about 50% of all local mammal species in Hong Kong. They are a unique group of animals, being the only true flying mammal. Bats roost in special environments like caves and trees, and most of them are capable of echolocation.

奇妙的蝙蝠屋 Bat Wonder House

訪客可認識蝙蝠的生態、文化寓意，以及香港的蝙蝠研究工作。逢星期六、日及公眾假期更有特別講解環節。
Visitors can discover the ecology, cultural symbolism and conservation researches of bats. Special interpretation sessions are arranged on Saturdays, Sundays and Public Holidays.

專題展覽 Thematic Exhibition

透過電子體感遊戲、短片及電腦互動展板，讓訪客對蝙蝠有更深入的认识。
Visitors can explore fun facts about bats by experiencing a wide range of computerised interactive games, videos and interactive panels.

專題講解 Thematic Interpretation Sessions

認識蝙蝠的衣食住行。
Learn about the secret life of bats.

星期一、三至五（公眾假期除外）
Mondays, Wednesdays to Fridays (Except Public Holidays)

DIY工作坊 DIY Workshops

訪客可參加摺紙及襟章工作坊，把以蝙蝠為主題的紀念品帶回家。
Visitors may join DIY origami and badge-making workshops and bring home some handmade tokens.

星期六、日及公眾假期
Saturdays, Sundays and Public Holidays



▲ 參與「濕地有蝠」活動，更有機會獲得限量紀念品！
Join the "Bats at Wetlands" activities and get special edition souvenirs!



專題展覽 Thematic Exhibition

有關活動的更多詳情，可瀏覽公園網頁：www.wetlandpark.com。
For more details of the activities and events, please visit the Park's website at www.wetlandpark.com.

「黑夜的精靈」 "Gremlins of the Dark"

為揭開蝙蝠的神秘面紗，公園舉辦了專題展覽讓訪客了解這種神秘的哺乳類動物。訪客可從紀錄片、電腦互動遊戲、展覽板、模型和標本解讀這些黑夜的精靈。蝙蝠真的會吸人血？快來看個究竟，您定會對牠們觀！

Do you want to know more about bats? Hong Kong Wetland Park presents the 'Gremlins of the Dark' thematic exhibition to introduce to visitors these secret mammals through videos, computerised interactive games, informative panels, models and taxidermies. Do bats feed on human blood? Come and see the many faces of bats and you will change your views about them!

電腦互動遊戲
Computerised interactive game



模型與標本
Models and taxidermies



展覽板及紀錄片
Exhibition panels and videos



蝙蝠之福——糞便

Blessing from Bats: Guano



▲ 不規則顆粒的蝙蝠糞便
Scats of bat are irregular pellets

許多人認為蝙蝠是邪惡的動物，而牠們的糞便更是污穢的東西。然而，蝙蝠糞便在農夫及園丁眼中是極為奇妙的東西，它們是優良的肥料及土壤改良劑，能幫助植物生長。例如緬甸的農夫就利用蝙蝠糞便作為肥料，在濕地上種植稻米作為主要食糧。也許，於濕地公園人工巢箱及樹底下居住的蝙蝠，在某程度上也有助各種植物欣欣向榮地生長。

蝙蝠糞便是一種便宜及容易收集的肥料。收集者通常在有大量蝙蝠棲息的樹底下和山洞內收集蝙蝠糞便，經過不同工序處理後作有機及天然肥料售賣。蝙蝠糞便主要由未經完全消化及分解的果實及昆蟲組成，含有豐富的氮和磷，是植物生長的基本要素。作為一種有機物質，蝙蝠糞便也被用作為土壤改良劑，改善土壤結構。它包含的微生物可以清除有毒物質，控制土壤傳播的疾病和有害線蟲。

蝙蝠糞便為植物帶來益處，而植物亦提供了充足的棲息地和食物給蝙蝠繁衍後代。另一方面，蝙蝠糞便含有豐富蛋白質，是其他野生動物如無脊椎動物的食物。我們亦可以透過蝙蝠糞便了解蝙蝠數量和飲食習慣，有些在洞穴積累的蝙蝠糞便，便是遠古氣候和蝙蝠習性的珍貴紀錄。

然而，人類開採蝙蝠糞便的速度遠遠超過了它們自然積累的速度。當我們使用這些天然資源的時候，也應該考慮可持續的開採方式和避免過度利用。我們不鼓勵在野外自行收集蝙蝠糞便，因為它可能帶有感染人類的病菌。

當你看到蝙蝠在夜間飛舞，你可以想想牠們如何為人類和大自然帶來祝福。難怪蝙蝠在中國傳統中一直被視為「福」的象徵。

Most people regard bat as an evil animal and their faeces as dirty wastes. Faeces of bats, known as bat guano, are however incredible in the eyes of farmers and gardeners. Bat guano is an excellent fertiliser and soil conditioner bettering plant growth. In Myanmar for instance, bat guano is applied to increase crop yield of rice – a major staple crop grown in wetlands. In the Hong Kong Wetland Park, bats roosting in artificial bat boxes and under trees might have to some extent helped improve plant growth by dropping their faeces.

Bat guano is a type of cheap and easy-to-acquire fertiliser. They are collected under the trees and caves where bats roost in large quantity. After processing and treatments, they are sold as organic and natural fertilisers. Bat guano is mainly composed of insects and fruits which are not fully digested and rich in nitrogen and phosphorus so they provide essential nutrients required for plant growth. As an organic matter, guano also acts as soil conditioner to improve soil structure. It contains microbes that can clean up toxic substances, and control soil-borne diseases and harmful nematodes.

In the natural environment, bat guano helps various plants to grow vibrantly and in return plants provide abundant shelters and food for bats to reproduce. To other wildlife such as invertebrates, bat guano provides them with protein rich food source. In addition, very thick piles of guano accumulated in caves serve as a precious record of bat population and diet as well as paleo-climate.

However, human beings exploit bat guano much faster than they accumulate naturally. When we use this kind of natural resources, we should also consider the sustainable way of extraction and avoid exploitation. It is not advised to collect bat guano in the wild because it may contain disease-causing germs.

When you see bats fluttering at night, you may think of how they bring blessings to human and the natural environment. No wonder bat is regarded as a symbol of blessing in the Chinese culture.



在洞穴積累的蝙蝠糞便堆
Bat guano piles in cave

褐山蝠
Brown Noctule

大足鼠耳蝠
Rickett's Big-footed Bat

南長翼蝠
Lesser Bent-winged Bat

小菊頭蝠
Least Horseshoe Bat

中菊頭蝠
Intermediate Horseshoe Bat



活動焦點 Event Highlights

遇上泥漿摔角手 Meet the Mud Wrestlers



▲ 弧邊招潮蟹是香港濕地公園常見動物之一
Uca arcuata is a common species in the Park

香港濕地公園由即日起至9月5日舉行「遇上泥漿摔角手」主題活動，讓一家大小在夏日親近招潮蟹及馬蹄蟹（又稱「蠔」）。

招潮蟹是香港濕地公園常見動物之一。每當潮退的時候，公園的紅樹林浮橋兩旁總會發現牠們的蹤影。雄性招潮蟹的其中一隻螯足較大，以揮動來守護領土和吸引異性，另一隻小螯則用以進食。

馬蹄蟹在地球生活已超過三億年，比恐龍還要早出現，被稱為「活化石」。馬蹄蟹在分類學上屬肢口綱，所以並非蟹類，是蜘蛛和蠍子的近親。馬蹄蟹的外形獨特，擁有長長的尾劍，但並非用來防衛，乃是用來翻轉身體。馬蹄蟹的血液中含有銅，遇到空氣會轉為藍色。



▲ 馬蹄蟹在地球生活已超過三億年
Horseshoe crabs have been living on earth for over 300 million years

The HKWP is organising a thematic event "Meet the Mud Wrestlers" from now until 5 September leading visitors of all ages to get closer to fiddler crabs and horseshoe crabs this summer.

Fiddler crabs are a common species in the Park and they could often be seen along the Mangrove Boardwalk during low tide. Male fiddler crabs have a pair of claws but one claw is much larger than the other. They use their large claw for defending territory and attracting females, and use the small claw for feeding.

Horseshoe crabs are regarded as "living fossils" and have been living on earth for over 300 million years, long before the dinosaurs appeared. Horseshoe crabs are classified as Merostomata in taxonomy, they do not belong to the group of crabs but are relatives of spiders and scorpions. Horseshoe crabs have unique body structure, and a long telson which is used for turning the body over instead of defence. The colour of their blood will turn blue when copper in the blood is oxidized in air.

專題展覽：泥漿摔角手遇上史前坦克車

Thematic Exhibition: Mud Wrestlers meet the Prehistoric Warriors

招潮蟹及馬蹄蟹兩者均是在泥灘上被稱為「蟹」的動物，但其實在生物學上甚為不同。為加深訪客對招潮蟹及馬蹄蟹的認識，濕地公園特別舉辦專題活動，除了圖文並茂的展板外，訪客還可以近距離觀察這兩種動物。

Despite being named as "crabs", fiddler crabs and horseshoe crabs are biologically dissimilar. The thematic event offers visitors an opportunity to learn more about the two species through exhibition panels, while live fiddler crabs and horseshoe crabs are displayed for visitors to watch them closely.

日期：即日起至9月5日 Date: now to 5 September



話劇《華麗「蟹」逅》

Drama: The Gorgeous Encounter

為增添趣味，公園亦將上演話劇《華麗「蟹」逅》。話劇講述一隻自命不凡的招潮蟹，決心挑戰傳說中的馬蹄蟹，期間在濕地遇上不同的朋友與對手，亦學會在大自然的生存之道，更發現了一個驚天大秘密。

To add extra fun, the Park will arrange drama performances "The Gorgeous Encounter" – a story about a fiddler crab who thinks himself superior to others and decides to challenge the legendary champion horseshoe crab. During the journey of his quest, he learns the meaning of survival in nature. A tremendous secret will also be revealed.

日期：7月1、2、3、10、17、24、31日
時間：14:00及15:30(每節約40分鐘)
地點：香港濕地公園 放映室

Date: 1, 2, 3, 10, 17, 24 and 31 July
Time: 14:00 and 15:30 (40 minutes per session)
Venue: Theatre, Hong Kong Wetland Park



與招潮蟹先生見面

Meet "Mr. Fiddler Crab"



▲ 與招潮蟹先生見面
Meet the wetland animal star Mr. Fiddler Crab

濕地公園吉祥物「招潮蟹先生」亦會於公園現身，向訪客派發限量版紀念品。連串豐富精彩的活動，在今個暑假為訪客帶來不一樣的體驗。

日期：7月1日至8月28日逢星期六、日及公眾假期

Wetland animal star Mr. Fiddler Crab will make a special appearance and distribute limited edition souvenirs to visitors. With a wide spectrum of activities, the "Meet the Mud Wrestlers" is a must-visit for those who are looking for refreshing fun experience this summer.

Date: 1 July to 28 August (Saturdays, Sundays and Public Holidays)

有關活動詳情可瀏覽公園網頁：www.wetlandpark.com。
For programme details, please visit www.wetlandpark.com.

濕地公園的招潮蟹新記錄

More Fiddler Crab Species Recorded in HKWP

香港已知的招潮蟹共有6種。香港濕地公園發現除了常見的弧邊招潮蟹（*Uca arcuata*），還有另外4種招潮蟹出沒！濕地公園最近在紅樹林記錄了北方凹指招潮蟹（*Uca borealis*）、粗腿綠眼招潮蟹（*Uca crassipes*）、擬屠氏招潮蟹（*Uca paradussumieri*）及 *Uca acuta* 的蹤跡。這些色彩鮮艷的招潮蟹居住在紅樹林的泥層中，一個個圓形的小洞就是牠們的家門。潮退時，牠們或會跑到紅樹林浮橋的泥岸上跟大家「招手」，其實牠們在找尋食物呢！訪客可先參觀專題展覽，再到紅樹林浮橋一帶欣賞遍地招潮蟹的情景。

There are 6 known species of fiddler crabs in Hong Kong. In addition to the commonly found *Uca arcuata*, the Park has recorded four other fiddler crab species for the first time in a recent ecological survey, namely *Uca borealis*, *Uca crassipes*, *Uca paradussumieri* and *Uca acuta*. These colourful fiddler crabs live in the muddy substratum of mangrove, where they burrow down for shelter and protection. During low tide, you may be able to see them looking for food on the exposed mud along the Mangrove Boardwalk! Visitors may watch these fiddler crabs along the Mangrove Boardwalk after visiting the thematic exhibition.



粗腿綠眼招潮蟹 *Uca crassipes*



北方凹指招潮蟹 *Uca borealis*



Uca acuta



擬屠氏招潮蟹 *Uca paradussumieri*

荷花盛放 Lotus Bloom

7月及8月正是荷花盛開的季節，訪客到香港濕地公園的淡水沼澤，可看到荷花和睡蓮盛放的自然景致！荷花是用途廣泛的水生植物，不同的荷花品種由顏色到花形都變化萬千，是極佳的觀賞植物及藝術焦點。

July till August is the time when the lotus blooms most luxuriantly. Visitors can appreciate the beauty of the varieties of Indian Lotus and Water Lilies at the freshwater marshes at the Hong Kong Wetland Park! Lotuses are very useful aquatic plants. They have numerous varieties of colours and shapes, and are plants of high artistic value.

濕地姿彩工作坊：荷花 Wetland Art Workshop – Lotus

除了欣賞盛放中的荷花，訪客亦可以參加濕地姿彩工作坊，親手製作以荷花為主題的筆記簿，並把這創意及實用性兼備的作品帶回家。

工作坊將引領訪客進入荷花藝術世界！透過荷花摺紙，以及再造紙、乾葉和枯枝製作，發揮創意，把大自然的產物來一個大變身，成為有生命力的藝術品！快來濕地公園參加這個夏日親子節目吧！

日期：7月16日或8月13日（星期六）
A班：14:00（每節1小時）
B班：15:30（每節1小時）

Apart from appreciating the blooming lotus, visitors may join the "Lotus Notebook Making Workshop" and bring home their own DIY notebooks!

The workshop will lead visitors to the world of art. Through lotus origami and the use of recycled papers, dried leaves and branches, natural materials would be turned into lively art pieces with your creativity. Come and join this workshop for children and parents in this summer!

Date: 16 July or 13 August (Saturday)
Class A: 14:00 (1 hour per each session)
Class B: 15:30 (1 hour per each session)



荷花摺紙
Lotus Origami

盛放中的荷花
The blooming lotus

「香港樂悠遊」優惠計劃 “Hong Kong Attractions Fun Deals”

「香港樂悠遊」優惠計劃自2010年推出以來，一直大受歡迎。2011年，參與是項計劃的旅遊景點決定再接再勵，將優惠期延長一年使更多旅客受惠。今年，香港濕地公園與香港海洋公園、昂坪360、香港杜莎夫人蠟像館以及新增的合作夥伴山頂纜車和凌霄閣摩天台，攜手呈獻「香港樂悠遊」優惠計劃，提供悉心打造的「開心滿Fun攻略」寫意遊，讓香港市民及訪港旅客盡享城中的精彩消閒娛樂。

由2011年1月1日至12月31日期間，訪客只須出示上述其中一個旅遊景點之門票存根，便可在另外四個景點獲享九折票價優惠，門票折扣換購期則延長至2012年1月31日。

Sustaining the positive momentum of the programme in 2010, attractions have extended their collaborative admission promotional programme in 2011. This year, Hong Kong Wetland Park joined with Ocean Park Hong Kong, Ngong Ping 360, Madame Tussauds Hong Kong and the new partner The Peak Tram and Sky Terrace to launch “Hong Kong Attractions Fun Deals” with a customised “Fun Itinerary” throughout 2011.

The “Hong Kong Attractions Fun Deals” programme allows guests who visit one of the five attractions to enjoy a 10 percent admission discount when they present their ticket stubs at any of the other four attractions. The promotional period will be from 1 January to 31 December 2011, while the redemption period for valid tickets from the five attractions will be extended to 31 January 2012.



活動回顧 Activity Report



2011年世界濕地日 香港區慶祝典禮 World Wetlands Day 2011 Hong Kong Celebration Ceremony

為響應聯合國將2011年定為國際森林年，濕地公約秘書處將2011年世界濕地日的主題定為「濕地與樹林」，並且以「樹林——緊繫我們的水源與濕地」作為口號，藉此喚起大家對保護森林和濕地重要性的意識。

香港濕地公園於2011年1月29日舉辦「2011年世界濕地日香港區慶祝典禮」，以慶祝「拉姆薩爾公約」成立40周年，以及「米埔內后海灣拉姆薩爾濕地」被訂定15周年。活動當日，公園頒發了獎項及紀念品給各協辦機構、「觀鳥節2010」各項活動的得獎者以及傑出義工。

To echo with the UN International Year of Forests, the Ramsar Secretariat designated “Wetlands and Forests” as the theme for World Wetlands Day 2011 with the slogan: “Forests for water and wetlands”

The Hong Kong Wetland Park organised the “World Wetlands Day 2011 Hong Kong Celebration Ceremony” on 29 January 2011 to mark the 40th Anniversary of the “Ramsar Convention” as well as the 15th Anniversary of the designation of “Mai Po Inner Deep Bay Ramsar Site”. In the ceremony, prizes and souvenirs were awarded to the co-organisers and winners of “Bird Watching Festival 2010” activities, as well as outstanding volunteers.





觀鳥節 2010 Bird Watching Festival 2010

香港濕地公園在「觀鳥節2010」期間，舉辦了一系列以雀鳥為主題的導覽團、公眾講座、音樂劇以及各式各樣的公眾教育活動。此外，公園亦舉辦了「第十一屆學界觀鳥比賽」及「第五屆好書劇場故事演講比賽—抱抱濕地和樹林」，而「雀鳥與濕地世界」紙雕畫作品及「我的鳥類與濕地快拍」相片收集活動更獲得公眾人士的熱烈支持，優勝的作品亦先後於濕地公園內展出。

During the "Bird Watching Festival 2010", the Hong Kong Wetland Park organised a series of thematic programmes including guided tours, public lectures, musical and various public education events. In addition, the Park also organised "The 11th Inter-school Bird Race" and "The 5th Storytelling Competition – Hug the Wetlands and Forests". In "The World of Birds and Wetlands" Paper Tole Pictures Collection Activity and "My Bird and Wetlands Snap Shot" Photo Collection Activity, we have collected a lot of excellent works from the general public, and outstanding works were exhibited in the Hong Kong Wetland Park.

第五屆好書劇場故事演講比賽—「抱抱濕地和樹林」 The 5th Storytelling Competition "Hug the Wetlands and Forests"

「好書劇場」故事演講比賽是香港濕地公園每年的盛事，至今已踏入第五屆！活動旨在鼓勵學童將閱讀所得的知識，再配合無限的創意和想像，以別開生面的方式表達出來，在培養新一代的閱讀習慣之餘，更可讓他們學習濕地保育的重要性。

2011年的比賽主題是「抱抱濕地和樹林」，各個參賽的小學和幼稚園隊伍以話劇、歌唱和演講等不同的形式向觀眾及評審們演繹出有趣的濕地故事。比賽當天共有26組隊伍角逐殊榮，各個隊伍都落力演出，當中不乏生動的對白、可愛的服飾和出人意表的故事內容。同學們繪影繪聲的表現，除了贏得台下觀眾的掌聲外，亦傳達了濕地保育的信息。

The Storytelling Competition, now in its fifth year, is one of the Park's annual great events. The activity aims at encouraging students to read and to make lively presentations with their imaginations. It also promotes wetland conservation.

In 2011, the theme of the competition is "Hug the Wetlands and Forests". Participating teams from kindergartens and primary schools presented their stories vividly through dramas, songs and speeches. The 26 teams took part in the competition enthusiastically prepared interesting scripts, lovely costumes and stunning plots for the event. The performances received thunderous applause from the audiences and successfully conveyed wetland conservation messages.



▲ 初小組及高小組參加者的大合照
Participants of the primary groups



▲ 同學們扮演成可愛的濕地小動物
▶ Participating teams presented their stories vividly



▲ 音樂劇：《水與鳥之舞》
Musical: "Dancing Wings over the Water"



第十一屆學界觀鳥比賽 The 11th Inter-school Bird Race

由香港濕地公園、香港觀鳥會、香港大學生物科學學院以及香港上海滙豐銀行有限公司聯合舉辦的「第十一屆學界觀鳥比賽」，經過四個月共三個階段的比賽，得勝的隊伍經已全部產生。比賽推廣了學校觀鳥活動，鼓勵學生認識鳥類習性及其生態環境，並豐富了學生的「其他學習經歷」。

經過第一階段觀鳥比賽及第二階段觀鳥路線設計比賽，五個生態環境組別的優秀隊伍如下：

生態環境組別 Habitat Group	優秀隊伍 Team
紅樹林 Mangrove	伊利沙伯中學舊生會中學B隊 Team B of Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School
魚塘 Fishpond	觀塘瑪利諾書院A隊 Team A of Kwun Tong Maryknoll College
農地 Farmland	香港中國婦女會中學 Hong Kong Chinese Women's Club College
林地 Woodland	伊利沙伯中學舊生會中學A隊 Team A of Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School
溪流 Streams	佛教覺光法師中學 Buddhist Kok Kwong Secondary School

經過第三階段的實地導覽比賽後，大會再根據三個階段的分數得出總得分。總得分最高的最佳兩隊隊伍分別是：香港中國婦女會中學及觀塘瑪利諾書院A隊。有關隊伍將會獲邀於今年暑假到新加坡作濕地考察。

「第十一屆學界觀鳥比賽」能順利完成，實有賴各主辦機構的通力合作以及各參與學校的鼎力支持。我們期望來年的觀鳥比賽能夠再次與大家見面！

The 11th Inter-school Bird Race was jointly organised by the Hong Kong Wetland Park, Hong Kong Bird Watching Society, School of Biological Sciences of The University of Hong Kong, and the Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited. After 3 stages of competition in 4 months, all the winning teams were shortlisted. The competition promoted bird watching in schools and enhanced students' bird identification skills, and raised awareness of wetland conservation.

After keen competitions in Stage 1 Bird Watching and Stage 2 Bird Watching Routes Design, five finalists were selected from corresponding habitat groups:

After the Field Practice of Bird Watching Routes in stage 3, the two winning teams with highest overall scores in 3 stages are: **Hong Kong Chinese Women's Club College**; and **Team A of Kwun Tong Maryknoll College**. The winning teams will be invited to join a study tour to wetlands in Singapore this summer.

The success of the "11th Inter-school Bird Race" was resulted from the coordination of different supporting organisations and the active participation of schools. We are looking forward to the next Inter-school Bird Race and meeting all of you again!

同學們在第二階段的演說
Students delivered presentation in Stage 2



▼ 第十一屆學界觀鳥比賽第一階段的參加者大合照
Participants of "the 11th Inter-school Bird Race"



香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park

領匯「濕地處處」巡迴展覽

The Link "Wetlands Everywhere" Roadshows



為提高大眾對濕地保育的意識及慶祝香港濕地公園開幕五周年，公園與領匯攜手合作，於四月及五月期間，在四個分別於天水圍、樂富、將軍澳及柴灣的領匯商場，舉辦一系列「濕地處處」巡迴展覽。

巡迴展覽把包羅萬有的濕地姿彩，介紹給全港各區的市民。除了專題展覽，還有活潑可愛的濕地吉祥物貝貝小姐和招潮蟹先生在現場跟公眾會面和合照，公眾更參加了濕地摺紙站及濕地動物襟章工作坊，製作精美紀念品。巡迴展覽吸引了眾多市民參與，大多扶老携幼又或結伴同來，反應熱烈。

To enhance public awareness of wetland conservation and to celebrate Hong Kong Wetland Park's 5th Anniversary, the Park collaborated with The Link to organise a series of "Wetlands Everywhere" Roadshows at four shopping plazas managed by The Link in Tin Shui Wai, Lok Fu, Tseung Kwan O and Chai Wan from April to May.

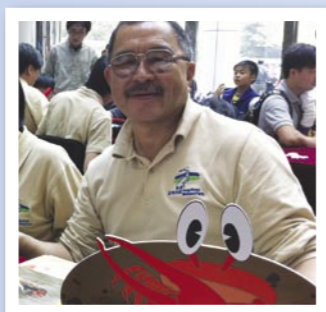
The public discovered much more about the wonders of wetlands across the Territory. Apart from thematic exhibitions, the funny wetland mascots, Miss Pui Pui and Mr. Fiddler Crab, were present to meet the public. Children and families joined the origami and badge-making workshops for free to make special souvenirs. The Roadshows received overwhelming response from families and friends of all ages.



貝貝小姐
Miss Pui Pui



「濕地處處」巡迴展覽
"Wetlands Everywhere" Roadshows



義工動向

VOLUNTEER'S CORNER

「學校伙伴計劃」旨在與學校建立長期的合作關係，讓學生走出課室，親近大自然，並融入社區，接觸公園訪客，傳達濕地保育信息。此計劃為參與學生提供一連串訓練課程，從而培育他們投入自然保育工作，成為學生生態導賞員。

今學年有兩間區內小學參加「學校伙伴計劃（小學組）」，包括潮陽百欣小學及元朗公立中學校友會英業小學共42名小四至小六學生。小義工負責駐守公園的室內展覽廊，為訪客提供導覽服務。另外，小義工亦帶領同校低年級同學及區內幼稚園學生參觀濕地公園，將保育信息帶入社區。



The "School Partnership Programme" aims to build up long-term networks with schools to promote learning in nature and community services. Students can also convey wetland conservation messages to the general public through serving the visitors. Participating students are required to attend a series of training courses to acquire knowledge and interest in nature conservation, and skills in eco-tour interpretation.

42 students from the Chiu Yang Por Yen Primary School and Y.L.P.M.S. Alumni Assn. Ying Yip Primary School joined the "School Partnership Programme (Primary School Level)" this year. Student volunteers are responsible for stationing at the exhibition galleries to provide interpretation services to visitors. They also offered tour guiding services for lower form students from their schools or kindergarten students, so as to convey conservation messages to the community.



小義工帶領幼稚園學生參觀濕地公園。
Student volunteers guiding a group of kindergarten students to visit HKWP.



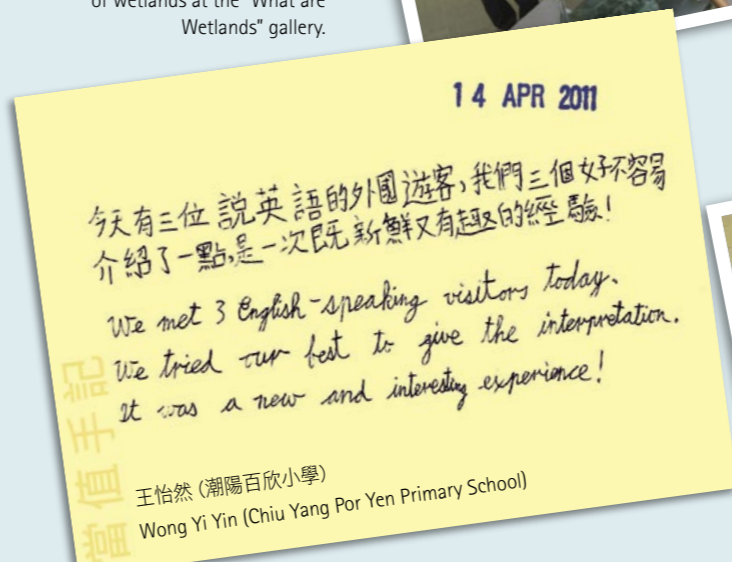
小義工於「濕地知多少」展覽廊為長者講解濕地的功能。
Student volunteers introduced to the elderly the functions of wetlands at the "What are Wetlands" gallery.



訪客們對小義工的講解甚感興趣！
Visitors were impressed by the interpretation given by student volunteers!



小義工接受訓練，為服務作好準備！
Student volunteers received training to prepare for their services!



14 APR 2011

今天有三位說英語的外國遊客，我們三個好不容易介紹了一點，是一次既新鮮又有興趣的經驗！
We met 3 English-speaking visitors today. We tried our best to give the interpretation. It was a new and interesting experience!

王怡然 (潮陽百欣小學)
Wong Yi Yin (Chiu Yang Por Yen Primary School)

2 APR 2011

經過這次義工服務之後，我覺得很有成就感！
After the service, I was so proud of myself.

梁煥朗 (英業小學)
Leung Wun Long (Y.L.P.M.S. Alumni Assn. Ying Yip Primary School)



義工服務獎 OUTSTANDING VOLUNTEER AWARD

為表揚義工們過往一年的付出及努力，香港濕地公園於「世界濕地日2011香港區慶祝典禮」頒發獎章予傑出義工作為嘉許。

於2010年，共有1392名新登記或再續註冊義工，他們透過導賞活動、藝術工作坊及生境護理服務工作為訪客服務，服務了超過10萬人次訪客。義工的參與大大加強了香港濕地公園在公眾教育及濕地保育的效果。當中，約170名義工的服務時數達50、100、200或400小時，分別獲頒發「傑出義工服務獎」的銅、銀、金及鑽石章。

在此衷心感謝每位義工朋友一直的支持及貢獻，我們期待更多熱愛自然的市民能加入香港濕地公園的義工大家庭，共同推動濕地保育的工作！

As an appreciation towards our volunteers' contributions and efforts in the past year, Hong Kong Wetland Park presented awards to outstanding volunteers at the "World Wetlands Day 2011 Hong Kong Celebration Ceremony".

In 2010, there were 1392 newly registered or re-registered volunteers joining hands to serve the public through guided tours, art workshops and habitat management. Our volunteers served over 100,000 visitors at the Park in the year. The support offered by our volunteers had greatly enhanced the Park's services for public education and wetland conservation. About 170 outstanding volunteers served for over 50, 100, 200 or 400 hours, and were awarded Bronze, Silver, Gold and Diamond Badge respectively.

We are grateful for the contributions of our volunteers, and looking forward to more nature lovers joining the volunteer family to promote wetland conservation!

▲ 香港濕地公園於「世界濕地日2011香港區慶祝典禮」頒發獎章予傑出義工作為嘉許。

Hong Kong Wetland Park presents awards to outstanding volunteers at the "World Wetlands Day 2011 Hong Kong Celebration Ceremony".

2010年度傑出義工得獎名單

The list of outstanding volunteers in 2010

鑽石章 Diamond Award

服務滿400小時 Over 400 service hours

伍車安萍、陳華英、崔佩英、施敏、葉越多、黃淑華、周永強、周平煒、曾展裕、莊慧珍

金章 Gold Award

服務滿200小時 Over 200 service hours

陸燕萍、吳思安、何強、周泳希、賴秀英、吳文正、邱彬、湯博思、伍鳳韻、梁俊禮、謝樂欣、張翠薇、廖熾培、脫曾立

銀章 Silver Award

服務滿100小時 Over 100 service hours

劉少娟、周瑞明、吳財意、陳少歡、李銳源、關淑嫻、張意萍、黃潮樞、區志成、王學思、李淑蘭、周啟康、蔡世成、何志文、何敏兒、李永紅、麥漢樑、陳安慈、蕭綺琴、劉鐵柱、岑立全、陳鵬志、文惠芳、鍾樹光、孫紹航、黃笑冰、李家卓、區顯輝、鄭樂晴、馮寶儀、麥美燕、曾美玲、何澤江、麥佩芬、黃玉清、文少鳳、秦滿祥、張惠良、何慕賢、梁釗成、吳佩雯、陳志文、葉麗珍

銅章 Bronze Award

服務滿50小時 Over 50 service hours

陳燕兒、黃靜怡、林力強、陳恩玫、曹健、王家豪、麥潤生、陳鳳卿、關穎琳、蔡松柏、陳慕蓮、孔祥發、吳仁娜、李頌恩、劉成坤、譚英梅、鄧月群、黃少芳、鄧素玲、李漢亭、李寶華、陳芳玲、涂俊康、關錫泉、林偉強、胡樂怡、胡樂行、張紫欣、吳美吟、葉美嬌、陳翰揚、湯婷婷、解蔚烜、王沛弘、茹明輝、蔡麗珠、羅鉅輝、朱穎童、李國新、黃賢開、何偉業、郭瑞娟、梁捷達、林玉琪、李浩賢、黃金有、陳煥嫻、譚偉昌、葉凱琪、郭海晴、楊麗寶、梁金興、李穎思、麥曉峰、廖彩蓮、凌家寶、徐文英、黃瑞卿、姜焯榮、關振傑、連碧芳、馮穎祺、陳嘉榮、黃穎賢、陳樂詩、Wilke Domenica、余碧琪、鍾智豪、廖瑞萍、黃潤仙、姚國良、李妙琮、何天藍、鄭惠敏、劉嵩、盧小鶯、羅三妹、林麗婷、鄧麗嫦、洪國基、黃美英、馮穎欣、溫爐潛、陳麗娟、梁寶婷、黎詩敏、姚景峰、陳瑞熹、麥美倫、郭鳳美、梁健申、何耀明、黃婉卿、潘玉君、劉璟銘、余偉強、梁嘉明、曾美珍、梁廣輝、駱善然、張玉萍、區漫逢、林志端、吳于寧、許潔玲、曾惠榆、張月媚



活動剪影 PHOTO CORNER



▲ 為了迎接夏季，義工們協助將「濕地工作間」的西洋菜轉換成稻米。
Summer has come. Volunteers assisted in replacing the Water Cress with Rice at the paddy fields.

▼ 每逢雀鳥繁殖季節，義工們都定期於濕地保護區進行人工雀鳥巢箱調查，迎接新生命來臨。

During the breeding season for birds, volunteers conducted regular artificial bird nest surveys at the Reserve Area to welcome the arrival of offsprings.



▲ 濕地公園連續第4年協辦Timberland「世界地球日」慶祝活動，參加者在園區進行植物護理，由署理行政總監黃勇慶先生致送紀念品留念。

For the fourth year, HKWP collaborated with Timberland to celebrate the Earth Day. A vegetation management event was organised in the Park. Mr. Eric Wong, Acting Executive Director, presented a souvenir to the corporation.



▲ 義工們於米埔自然保護區基圍參與清除雜草工作，保育生境。

Volunteers participated in the weeding activity at the gei-wai of Mai Po Nature Reserve to conserve the habitat.





▲ 兒童天地的遊戲
The games in Kid's Corner



▲ 兒童天地
Kid's Corner

兒童天地 Kid's Corner

濕地公園於訪客中心增設了為小朋友而設的「兒童天地」，讓一家大小可以享受一個充滿歡樂的濕地之旅！

透過砌圖、砌木塊、打井等遊戲認識濕地的生態，「兒童天地」帶領小朋友不經不覺地走進奇妙的濕地生物世界。

A new attraction, Kid's Corner, is now open at the Visitor Centre of the Hong Kong Wetland Park. It lets children and parents enjoy a delightful visit at wetlands.

Through puzzles, shape matching and tic-tac-toe, the Kid's Corner leads the kids into the fantastic world of wetland animals.



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park

漁農自然護理署 香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department

香港新界天水圍濕地公園路
Wetland Park Road, Tin Shui Wai
New Territories, Hong Kong

傳真 Fax : 2617 1158

電話 Tel : 3152 2666

網站 Website : www.wetlandpark.com



參觀須知 Code of Practice

- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔跑；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 避免干擾鳥類及其他野生生物，請勿穿著顏色鮮艷的衣服；
- 請勿在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手；
- 請小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；及
- 珍惜展品，切勿破壞。
- Keep quiet, don't shout or run in the Park;
- Keep the air clean and don't smoke;
- To avoid stressing birds and other wildlife, don't dress in bright colours;
- Don't picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Don't pick or damage plants, don't disturb or catch animals;
- Don't touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit;
- Take care of children, don't climb over fences; and
- Help to protect the exhibits and don't damage them.

編輯 Editors

香港濕地公園教育及社區服務組
HKWP Education and Community
Services Section

撰稿及校對 Contributors

CHAN Li Po Shan, Wendy	陳李寶珊
CHENG Chui Yu, Josephine	鄭翠如
CHEUNG Chi Kin, Sam	張志堅
CHEUNG Wai To, Tony	張偉滔
CHIU Wai Chung	趙惠聰
CHOW Wing Sun, Sunny	周詠新
FAN Yu Shek	范宇碩
HO Kwai Wo	何貴和
LAU Pik Wah, Grace	劉碧華
LEE Tim Chun, Wicky	李添進
LI Ming Wai, Claudia	李明慧
LIU Shui kam, Carol	廖緒琴
SHA Yuen Yu	沙婉茹
SO Wang Tat, Tatler	蘇宏達
SZE Tung Yam	施冬吟